

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś postanowił mocno w sercu nie mając przymusu władzę zaś ma nad własną wolą i to osądził w sercu jego zachowywać swoją dziewicę dobrze czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś postanowił w swoim sercu, mocno, bez przymusu, a panuje nad swoją wolą i rozstrzygnął to w swoim sercu, że zachowa swoją dziewicę, dobrze uczyni.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś stanął w sercu jego (jako) utwierdzony, nie mając przymusu, władzę zaś ma nad własną wolą i to osądził w własnym sercu: strzec swoją dziewicę, pięknie uczyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś postanowił mocno w sercu nie mając przymusu władzę zaś ma nad własną wolą i to osądził w sercu jego zachowywać swoją dziewicę dobrze czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jednak postanowił w swoim sercu, mocno i bez przymusu — a panuje nad swoją wolą i rozstrzygnął to już w swoim sercu — że pozostawi swą dziewczynę w dziewictwie, dobrze uczyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli ktoś mocno postanowił w <i>swym</i> sercu, nie mając takiej potrzeby, ale panując nad <i>własną</i> wolą, i osądził w <i>swym</i> sercu, że zachowa swoją dziewicę, dobrze czyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto statecznie postanowił w sercu swem, potrzeby tego nie mając, lecz ma w mocy własną swoją wolę i to usądził w sercu swem, aby zachował pannę swoją, dobrze czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto postanowił mocnie w sercu swym, potrzeby nie mając, a mając w mocy swą własną wolą i to postanowił w sercu swym, aby zachował pannę swą, dobrze czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli ktoś, bez jakiegokolwiek przymusu, w pełni panując nad swoją wolą, postanowił sobie mocno w sercu zachować nietkniętą swoją dziewicę, dobrze czyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto jednak mocno postanowił w sercu swoim, bez przymusu, a panuje nad wolą swoją, i rozstrzygnął we własnym sercu, że zachowa swoją pannę w dziewictwie, dobrze uczyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jednak ma spokój w sercu, bo nie odczuwa przymusu, panuje też nad swoją wolą i postanowił we własnym sercu strzec swojej panny – dobrze uczyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten jednak, kto utwierdził się w przekonaniu bez żadnego przymusu, panuje nad swoją wolą i podjął przemyślaną decyzję, by zachować swoją dziewicę - pięknie postąpi.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kto jest mocno utwierdzony w swym sercu, nie czuje udręki, i zachowuje możliwość wyboru w swej woli, i we własnym sercu to rozważył, by zachować swą dziewicę, dobrze uczyni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto jednak panując nad sobą postanowił uszanować dziewictwo narzeczonej i mocno trwa w tym zamiarze, postępuje słusznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto natomiast nie zmuszony żadną koniecznością i w pełni panując nad swoją wolą powziął mocną decyzję, że zachowa swą dziewicę w tym stanie, dobrze uczyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто неохитний серцем, не примушується, має владу над своєю волею і постановив у своєму серці берегти цнотливість, - той добре робить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto niewzruszenie postanowił w sercu, nie mając konieczności, ale mając władzę nad własną wolą, i rozstrzygnął to w swoim sercu, aby strzec swojej dziewicy szlachetnie uczyni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak mężczyzna podjął mocne postanowienie, nie pod przymusem, ale całkowicie panując nad swą wolą, żeby utrzymać swą narzeczoną w dziewictwie, to zrobi dobrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli ktoś jest ustalony w swym sercu i nie odczuwa koniecznej potrzeby, lecz ma władzę nad swoją wolą i w sercu swym powziął decyzję, że zachowa swą dziewiczość, taki uczyni dobrze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale jeśli ktoś postanowi w sercu—bez przymusu, dobrowolnie i panując nad sobą—że chce pozostać wolnym, też dobrze zrobi.